

Warszawa, dnia 10 października 2018 r.

Poz. 952

## UMOWA RAMOWA

między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony  
Republiki Estońskiej o dwustronnej współpracy obronnej,

podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 2013 r.

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Republiki  
Estońskiej, zwane dalej razem "Umawiającymi się Stronami" i osobno "Umawiającą się Stroną";

Uwzględniając postanowienia:

- Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.;
  - Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.;
  - Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.;
  - Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.;
  - Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o przyjaznej współpracy i bałtyckim dobrosąsiedztwie, sporządzonego w Tallinnie dnia 2 lipca 1992 r.;
  - Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.;
- Mając na uwadze obowiązujące prawo Unii Europejskiej;  
Pragnąc wzmocnić istniejącą współpracę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką  
Estońską;  
Czerpiąc wspólne korzyści z działania na rzecz międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;  
W zgodzie z prawem międzynarodowym, jak również ze swoim prawem wewnętrznym;

Niniejszym uzgadniają, co następuje:

### ARTYKUŁ 1

#### Cel niniejszej Umowy Ramowej

1. Niniejsza Umowa Ramowa ustanawia prawne podstawy dwustronnej współpracy obronnej Umawiających się Stron. W szczególności, wprowadza ona zasady, warunki, obszary i formy tej współpracy.
2. Niniejsza Umowa Ramowa stanowi traktat w rozumieniu artykułu 2 ustęp 1 litera a Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.

## **ARTYKUŁ 2**

### **Definicje**

W niniejszej Umowie Ramowej termin:

- 1) „NATO SOFA” oznacza Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego, dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, sporządzoną w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.;
- 2) „personel wojskowy” oznacza żołnierzy:
  - (a) odpowiednio Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Obronnych Republiki Estońskiej;
  - (b) Narodowych Sił Rezerwowych Rzeczypospolitej Polskiej;
- 3) „personel cywilny” oznacza pracowników odpowiednio:
  - (a) Ministerstwa Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej lub Ministerstwa Obrony Republiki Estońskiej;
  - (b) jednostek organizacyjnych podległych lub nadzorowanych przez Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej lub Ministra Obrony Republiki Estońskiej;
  - (c) jednostek wojskowych Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Obronnych Republiki Estońskiej;
- 4) „Strona Wysyłająca” oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła swój personel wojskowy lub cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub na terytorium Republiki Estońskiej na mocy niniejszej Umowy Ramowej;
- 5) „Strona Przyjmująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która przyjmuje na swoim terytorium personel wojskowy lub cywilny Strony Wysyłającej na mocy niniejszej Umowy Ramowej.

## **ARTYKUŁ 3**

### **Obszary współpracy**

1. Umawiające się Strony postanawiają, że przedsięwzięcia przeprowadzane na mocy niniejszej Umowy Ramowej będą bezpośrednio dotyczyć lub będą związane z następującymi obszarami wspólnego zainteresowania:
  - 1) obrona przed cyberterroryzmem;
  - 2) planowanie obronne;
  - 3) polityka bezpieczeństwa i obronności;
  - 4) Wsparcie Państwa Gospodarza;
  - 5) zarządzanie wojskowymi zasobami ludzkimi;
  - 6) logistyka;
  - 7) szkolnictwo wojskowe;
  - 8) wojskowa medycyna i wsparcie medyczne;
  - 9) szkolenie i ćwiczenia wojskowe;
  - 10) operacje wojskowe, łącznie z planowaniem operacyjnym;
  - 11) zakup uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 12) ochrona środowiska naturalnego w związku z działaniami wojskowymi.
2. Umawiające się Strony mogą również współpracować w innych obszarach niż te, o których mowa w ustępie 1. Takie obszary będą uzgadniane między nimi za pisemną zgodą i z należyтым wyprzedzeniem.

#### **ARTYKUŁ 4**

##### **Formy współpracy**

1. Umawiające się Strony postanawiają, że przedsięwzięcia mogą być realizowane w następujących formach:
  - 1) konferencje, kursy, seminaria i sympozja;
  - 2) wymiana dokumentacji i innych materiałów;
  - 3) wspólne projekty w dziedzinie produktów przemysłu obronnego i technologii obronnych;
  - 4) udział w ćwiczeniach wojskowych lub ich obserwacja;
  - 5) wizyty delegacji;
  - 6) wizyty okrętów marynarki wojennej i wojskowych statków powietrznych.
2. Umawiające się Strony mogą również realizować przedsięwzięcia w innych formach niż te, o których mowa w ustępie 1. Takie formy będą określone zgodnie z procedurą wskazaną w artykule 3 ustęp 2.

#### **ARTYKUŁ 5**

##### **Prawny status personelu**

Prawny status personelu wojskowego i cywilnego Strony Wysyłającej przebywającego na terytorium Strony Przyjmującej dla celów udziału w przedsięwzięciach będzie uregulowany przepisami NATO SOFA, jeżeli znajdą one zastosowanie.

#### **ARTYKUŁ 6**

##### **Dostęp do obiektów**

Jeżeli będzie to wymagane dla celów niniejszej Umowy Ramowej i zgodnie z prawem wewnętrznym Strony Przyjmującej, personel wojskowy i cywilny Strony Wysyłającej będzie miał dostęp do wojskowych obiektów i nieruchomości Strony Przyjmującej.

#### **ARTYKUŁ 7**

##### **Wypadki i zdarzenia związane z wykorzystaniem wojskowego statku powietrznego lub okrętu marynarki wojennej**

1. Podczas wykorzystywania wojskowego statku powietrznego albo okrętu marynarki wojennej dla potrzeb niniejszej Umowy Ramowej, Strona Wysyłająca będzie odpowiedzialna za jego stan techniczny i bezpieczne funkcjonowanie. Powyższy wymóg będzie również stosowany wobec wyposażenia takiego statku powietrznego lub okrętu.
2. W razie wypadków lub innych zdarzeń z udziałem wojskowego statku powietrznego albo okrętu marynarki wojennej Strony Wysyłającej, wszelkie badania techniczne i postępowania właściwych organów będą przeprowadzane zgodnie z prawem wewnętrznym Strony Przyjmującej, wspólnie z właściwymi organami Strony Wysyłającej. W takich przypadkach, Strona Przyjmująca niezwłocznie przekaże Stronie Wysyłającej wszelkie informacje dotyczące wypadku lub zdarzenia.

3. Należycie wybrani przez Stronę Wysyłającą eksperci będą uprawnieni do udziału w badaniach technicznych i postępowaniach właściwych organów, jak również do dostępu do lądowego lub morskiego miejsca wypadku. Strona Przyjmująca może, na prośbę Strony Wysyłającej, upoważnić ich do przeprowadzenia części procedur badań technicznych. Wszelkie raporty dotyczące wyników tych procedur będą udostępniane Stronie Wysyłającej.
4. Strona Wysyłająca będzie miała prawo do przeprowadzenia własnych badań technicznych wypadku lub zdarzenia z udziałem jej wojskowego statku powietrznego lub okrętu marynarki wojennej, jeśli miał on miejsce na terytorium Strony Przyjmującej. Koszty takich badań technicznych ponosi Strona Wysyłająca.

#### **ARTYKUŁ 8**

##### **Wydatki**

Każda z Umawiających się Stron będzie pokrywać własne wydatki związane ze stosowaniem niniejszej Umowy Ramowej, chyba że uzgodniono inaczej z należywym wyprzedzeniem.

#### **ARTYKUŁ 9**

##### **Ochrona informacji niejawnych**

Informacje niejawne związane z niniejszą Umową Ramową będą wymieniane między Umawiającymi się Stronami zgodnie z przepisami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.

#### **ARTYKUŁ 10**

##### **Rozstrzygnięcie sporów**

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do sporu między Umawiającymi się Stronami, dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej, będzie niezwłocznie konsultowana między Umawiającymi się Stronami, w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji.

#### **ARTYKUŁ 11**

##### **Przepisy końcowe**

1. Niniejsza Umowa Ramowa wejdzie w życie w dniu podpisania.
2. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej, wygasną następujące umowy:
  - 1) Umowa między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Estońskiej o dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności, podpisana w Tallinnie dnia 31 sierpnia 1995 r.;
  - 2) Protokół do Umowy między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Estońskiej w sprawie ustanowienia dwustronnej współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia żołnierzy zawodowych, podpisany w Tallinnie dnia 7 lutego 1996 r.;

- 3) Protokół Dodatkowy do Umowy między Ministerstwem Obrony Republiki Estońskiej a Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej o dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności, podpisany w Warszawie dnia 21 listopada 1996 r.
3. Wspólne projekty wykonywane na podstawie umów, o których mowa w ustępie 2, których nie zakończono przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej, będą kontynuowane na dotychczasowych zasadach, aż do ich pełnej finalizacji, chyba że Umawiające się Strony za wzajemną zgodą postanowią inaczej.
4. Niniejszą Umowę Ramową zawiera się na czas nieokreślony.
5. Niniejsza Umowa Ramowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsza Umowa Ramowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.
6. Wypowiedzenie niniejszej Umowy Ramowej nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Umawiające się Strony za wzajemną zgodą postanowią inaczej.
7. Niniejsza Umowa Ramowa może być zmieniona w dowolnym czasie, za pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie w dniu podpisania.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 lutego 2013 r. w dwóch egzemplarzach w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

**MINISTER OBRONY NARODOWEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Tomasz SIEMONIAK**

**Z UPOWAŻNIENIA MINISTERSTWA OBRONY  
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ**



**Urmas REINSALU**

**POOLA VABARIIGI KAITSEMINISTRI**

**JA**

**EESTI VABARIIGI KAITSEMINISTEERIUMI**

**VAHELINE**

**KAHEPOOLSE KAITSEKOOSTÖÖ**

**RAAMKOKKULEPE**

Poola Vabariigi Kaitseminister ja Eesti Vabariigi Kaitseministeerium, edaspidi koos nimetatud „lepingupooled” ja kumbki eraldi „lepingupool”,

tunnistades järgmiste õigusaktide sätteid:

- ÜRO põhikiri, vastu võetud San Franciscos 26. juunil 1945;
  - Rahvusvaheliste lepingute õiguse Viini konventsioon, vastu võetud Viinis 23. mail 1969;
  - Põhja-Atlandi leping, sõlmitud Washingtonis 4. aprillil 1949;
  - Põhja-Atlandi lepingu osalisriikide vaheline relvajõudude staatust reguleeriv kokkulepe, sõlmitud Londonis 19. juunil 1951;
  - Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi vaheline sõbraliku koostöö ja Läänemere maade heanaaberlikkuse leping, koostatud Tallinnas 2. juulil 1992;
  - Eesti Vabariigi valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vaheline salastatud teabe kaitse kokkulepe, koostatud Varssavis 12. mail 2003;
- võttes arvesse Euroopa Liidu kehtivat õigust;
- soovides tugevdada olemasolevat koostööd Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel;
- jagades ühist huvi anda omapoolne panus rahvusvahelise rahu ja julgeoleku tagamisse;
- järgides nii rahvusvahelist õigust kui ka oma siseriiklikku õigust,

lepivad käesolevaga kokku järgmises:

## **ARTIKKEL 1**

### **Raamkokkuleppe eesmärk**

1. Käesoleva raamkokkuleppega kehtestatakse õigusraamistik lepingupoolte vaheliseks kahepoolseks kaitsekoostööks. Eelkõige sätestatakse raamkokkuleppes selle koostöö põhimõtted, tingimused, valdkonnad ja vormid.
2. Käesolev raamkokkulepe on leping 23. mail 1969 Viinis vastu võetud rahvusvaheliste lepingute õiguse Viini konventsiooni artikli 2 lõike 1 punkti a tähenduses.

## **ARTIKKEL 2**

### **Mõisted**

Käesolevas raamkokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

- 1) „NATO SOFA” – 19. juunil 1951 Londonis sõlmitud Põhja-Atlandi lepingu osalisriikide vaheline relvajõudude staatust reguleeriv kokkulepe;
- 2) „sõjaväelased” –
  - (a) vastavalt kas Poola Vabariigi relvajõudude või Eesti Vabariigi kaitsejõudude sõdurid;
  - (b) Poola Vabariigi riikliku reservväe sõdurid;
- 3) „tsiviilpersonal” –

- (a) vastavalt kas Poola Vabariigi Kaitseministeeriumi või Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi töötajad;
- (b) vastavalt kas Poola Vabariigi kaitseministri või Eesti Vabariigi kaitseministri alluvuses või järelevalve all tegutsevad organisatsiooniliste üksuste töötajad;
- (c) vastavalt kas Poola Vabariigi relvajõudude või Eesti Vabariigi kaitseväe sõjaväeliste üksuste töötajad;
- 4) „lähetav pool” – lepingupool, kes lähetab oma sõjaväelasi või tsiviiltöötajaid Poola Vabariigi või Eesti Vabariigi territooriumile vastavalt käesolevale raamkokkuleppele;
- 5) „vastuvõttev pool” – lepingupool, kes võtab oma territooriumil vastu lähetava poole sõjaväelasi või tsiviilpersonal vastavalt käesolevale raamkokkuleppele.

### **ARTIKKEL 3**

#### **Koostöövaldkonnad**

1. Lepingupooled lepivad kokku, et käesoleva raamkokkuleppe alusel teostatav tegevus puudutab otseselt või on seotud järgmiste peamiste vastastikust huvi pakkuvate valdkondadega:
  - 1) küberkaitse;
  - 2) kaitseplaneerimine;
  - 3) kaitse- ja julgeolekupoliitika;
  - 4) vastuvõtva riigi toetus;
  - 5) sõjaväelise personali haldamine;
  - 6) logistika;
  - 7) sõjaväeline haridus;
  - 8) sõjaväemeditsiin ja meditsiiniline tugi;
  - 9) sõjaline väljaõpe ja õppused;
  - 10) sõjalised operatsioonid, sh operatsioonide planeerimine;
  - 11) relvastuse ja sõjalise varustuse hankimine;
  - 12) looduskeskkonna kaitsmine seoses sõjalise tegevusega.
2. Lepingupooled võivad teha koostööd ka muudes vastastikust huvi pakkuvates valdkondades peale punktis 1 nimetatute. Nendes teistes valdkondades lepivad lepingupooled eelnevalt kirjalikult kokku.

### **ARTIKKEL 4**

#### **Koostöövormid**

1. Lepingupooled lepivad kokku, et tegevus toimub eelkõige järgmistes vormides:
  - 1) konverentsid, kursused, seminarid ja sümposioonid;
  - 2) dokumentide ja muude materjalide vahetamine;
  - 3) ühised projektid kaitsetööstuse toodete ja kaitsetehnoloogia valdkonnas;
  - 4) osalemine või vaatlejate saatmine sõjalistele õppustele;
  - 5) delegatsioonide visiidid;

- 6) mereväealuste ja sõjalennukite visiidid.
2. Lepingupooled võivad tegevust läbi viia ka muudes vormides peale punktis 1 nimetatute. Need teised vormid määratakse kindlaks vastavalt artikli 3 lõikes 2 sätestatud korrale.

## **ARTIKKEL 5**

### **Töötajate õiguslik staatus**

Lähetava poole sõjaväelaste ja tsiviilpersonalile õiguslikku staatust koostöötegevuses osalemise eesmärgil vastuvõtva poole territooriumil viibimise ajal reguleerib NATO SOFA (kui see kuulub kohaldamisele).

## **ARTIKKEL 6**

### **Juurdepääs objektidele**

Lähetava poole sõjaväelastele ja tsiviilpersonalile tagatakse juurdepääs vastuvõtva poole sõjalistele objektidele ja rajatistele juhul, kui see on käesoleva raamkokkuleppe eesmärkide saavutamiseks vajalik ja kooskõlas vastuvõtva poole siseriikliku õigusega .

## **ARTIKKEL 7**

### **Sõjalennukite või mereväealustega seotud intsidendid ja õnnetused**

1. Sõjalennuki või mereväealuse kasutamisel käesoleva raamkokkuleppe eesmärgil vastutab lähetav pool selle tehnilise seisukorra ja ohutuse eest. Sama nõue kehtib ka lennuki või aluse seadmete ja varustuse suhtes.
2. Lähetava poole sõjalennuki või mereväealusega seotud õnnetuste või intsidentide korral viivad pädevad asutused koostöös lähetava poole pädevate asutustega läbi kõik tehnilised uurimised või menetlused kooskõlas vastuvõtva poole siseriiklike õigusaktidega. Sellistel juhtudel esitab vastuvõttev pool lähetavale poolele viivitamata kõik andmed õnnetuse või intsidendi kohta.
3. Lähetava poole nõuetekohaselt määratud ekspertidel on õigus osaleda pädevate asutuste tehnilises uurimises või menetluses ning samuti on neil juurdepääs õnnetuskohale maal või merel. Vastuvõttev pool võib lähetava poole nõudmisel volitada neid läbi viima osa tehnilise uurimise toimingutest. Kõik aruanded nende toimingute tulemuste kohta tehakse lähetavale poolele kättesaadavaks.
4. Lähetaval poolel on õigus vastuvõtva poole territooriumil tema sõjalennuki või mereväealusega seotud õnnetuse või intsidendi asjus läbi viia omaenda tehniline uurimine. Selle tehnilise uurimise kulud katab lähetav pool.

**ARTIKKEL 8****Kulud**

Kumbki lepingupool kannab oma käesoleva raamkokkuleppe täitmisega seotud kulud ise, kui eelnevalt ei lepita kokku teisiti.

**ARTIKKEL 9****Salastatud teabe kaitsmine**

Lepingupooled vahetavad käesoleva raamkokkuleppega seotud salastatud teavet vastavalt 12. mail 2003 Varssavis sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vahelise salastatud teabe kaitse kokkuleppe sätetele.

**ARTIKKEL 10****Vaidluste lahendamine**

1. Juhtudel, mis võivad anda alust lepingupooltevahelisele vaidlusele seoses käesoleva raamkokkuleppe tõlgendamise või täitmisega, peavad lepingupooled teineteisega viivitamata sõbralikult ja üksmeelselt nõu.
2. Punktis 1 nimetatud vaidlused lahendatakse lepingupooltevaheliste läbirääkimiste teel.

**ARTIKKEL 11****Lõppsätted**

1. Käesolev raamkokkulepe jõustub selle allkirjastamise kuupäeval.
2. Käesoleva raamkokkuleppe jõustumise kuupäeval kaotavad kehtivuse järgmised kokkulepped:
  - 1) 31. augustil 1995 Tallinnas sõlmitud Poola Vabariigi Kaitseministeeriumi ja Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi vaheline kokkulepe kahepoolsest koostööst kaitseküsimustes;
  - 2) 7. veebruaril 1996 Tallinnas allkirjastatud Poola Vabariigi Kaitseministeeriumi ja Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi vahelise kahepoolse kokkuleppe protokoll kutseliste sõjaväelaste väljaõppe- ja täiendamisalase koostöö kohta;
  - 3) 21. novembril 1996 Varssavis allkirjastatud Poola Vabariigi Kaitseministeeriumi ja Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi vahelise kahepoolse kaitsealase koostöö kokkuleppe rakendusprotokoll.
3. Punktis 2 nimetatud kokkulepete alusel teostatavad ühisprojektid, mis ei ole käesoleva raamkokkuleppe jõustumise kuupäevaks lõpetatud, jätkuvad neile kehtestatud põhimõtete kohaselt kuni täieliku lõpuleviimiseni, kui lepingupooled ei lepi vastastikku kokku teisiti.
4. Käesolev raamkokkulepe sõlmitakse tähtajatult.

5. Kumbki lepingupool võib lõpetada käesoleva raamkokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu saadetud kirjaliku teatega. Sellisel juhul kaotab käesolev raamkokkulepe kehtivuse saja kaheksakümneandal (180.) päeval pärast lõpetamisteate kättesaamise kuupäeva.
6. Käesoleva raamkokkuleppe lõpetamine ei mõjuta sellest tuleneva käimasoleva tegevuse kehtivust ja kestust kuni selle lõpuleviimiseni, kui lepingupooled ei lepi vastastikku kokku teisiti.
7. Käesolevat raamkokkulepet võib mis tahes ajal muuta lepingupoolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad nende allkirjastamise kuupäeval.

Sõlmitud Varssavis 27. veebruaril 2013 poola, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Lepingu tõlgendamisel tekkinud eriarvamuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

**POOLA VABARIIGI  
KAITSEMINISTER**



Tomasz SIEMONIAK

**EESTI VABARIIGI  
KAITSEMINISTEERIUM**



Urmas REINSALU

**FRAMEWORK AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**ON**

**BILATERAL DEFENCE CO-OPERATION**

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia, hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party";

Acknowledging the provisions of the:

- Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26<sup>th</sup>, 1945;
- Vienna convention on the law of treaties, done in Vienna on May 23<sup>rd</sup>, 1969;
- North Atlantic Treaty, done at Washington on April 4<sup>th</sup>, 1949;
- Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on June 19<sup>th</sup>, 1951;
- Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on friendly co-operation and the Baltic good-neighbourhood, done in Tallinn on July 2<sup>nd</sup>, 1992;
- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia on mutual protection of classified information, done in Warsaw on May 12<sup>th</sup>, 2003;

Having regard to the existing law of the European Union;

Being desirous to strengthen the existing co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Estonia;

Sharing a common interest to contribute to international peace and security;

Complying with international law as well as with their national laws;

Hereby agree as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Purpose of this Framework Agreement**

1. This Framework Agreement establishes legal framework for bilateral defence co-operation between the Contracting Parties. In particular, it introduces principles, conditions, areas and forms of such co-operation.
2. This Framework Agreement constitutes a treaty within the meaning of article 2 paragraph 1 letter a of the Vienna convention on the law of treaties, done in Vienna on May 23<sup>rd</sup>, 1969.

## **ARTICLE 2**

### **Definitions**

In this Framework Agreement, the expression:

- 1) "the NATO SOFA" means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on June 19<sup>th</sup>, 1951;
- 2) "military personnel" means soldiers of:
  - (a) the Armed Forces of the Republic of Poland or of the Defence Forces of the Republic of Estonia, respectively;
  - (b) the National Reserve Forces of the Republic of Poland;

- 3) "civilian personnel" means employees of:
  - (a) the Ministry of National Defence of the Republic of Poland or of the Ministry of Defence of the Republic of Estonia, respectively;
  - (b) organizational units subordinated or supervised by the Minister of National Defence of the Republic of Poland or by the Minister of Defence of the Republic of Estonia, respectively;
  - (c) military units of the Armed Forces of the Republic of Poland and of the Defence Forces of the Republic of Estonia, respectively;
- 4) "the Sending Party" means the Contracting Party, which sends its military or civilian personnel to the territory of the Republic of Poland or to the territory of the Republic of Estonia, under this Framework Agreement;
- 5) "the Receiving Party" means the Contracting Party, which receives on its territory the military or civilian personnel of the Sending Party under this Framework Agreement.

### **ARTICLE 3**

#### **Areas of co-operation**

1. The Contracting Parties agree that activities carried out pursuant to this Framework Agreement shall directly concern, or be connected with, the following primary areas of mutual interest:
  - 1) cyber defence;
  - 2) defence planning;
  - 3) defence and security policy;
  - 4) Host Nation Support (HNS);
  - 5) military human resources management;
  - 6) logistics;
  - 7) military education;
  - 8) military medicine and medical support;
  - 9) military training and exercises;
  - 10) military operations, including operational planning;
  - 11) procurement of armament and military equipment;
  - 12) protection of natural environment in connection with military actions.
2. The Contracting Parties may also co-operate in areas of mutual interest other than mentioned in paragraph 1. Such secondary areas shall be agreed upon by them through a written consent and in due advance.

### **ARTICLE 4**

#### **Forms of co-operation**

1. The Contracting Parties agree that activities may be performed in the following primary forms:
  - 1) conferences, courses, seminars and symposia;
  - 2) exchange of documentation and other materials;
  - 3) joint projects on defence industry products and defence technology;
  - 4) participation in or observing military exercises;

- 5) visits of delegations;
- 6) visits of naval vessels and military aircraft.
2. The Contracting Parties may also perform activities in other forms than mentioned in paragraph 1. Such secondary forms shall be determined in accordance with the procedure defined in article 3 paragraph 2.

#### **ARTICLE 5**

##### **Legal status of personnel**

Legal status of the military and civilian personnel of the Sending Party, during its presence on the territory of the Receiving Party for the purposes of participating in activities, shall be governed by the NATO SOFA, where applicable.

#### **ARTICLE 6**

##### **Access to facilities**

If required for the purposes of this Framework Agreement and in accordance with the national law of the Receiving Party, military and civilian personnel of the Sending Party shall be granted access to military facilities and premises of the Receiving Party.

#### **ARTICLE 7**

##### **Accidents and incidents involving military aircraft or naval vessel**

1. When using a military aircraft or a naval vessel for the purposes of this Framework Agreement, the Sending Party shall be responsible for its technical condition and safe operability. The abovementioned requirement shall also apply to the equipment of such aircraft or vessel.
2. In the event of accidents or incidents involving military aircraft or naval vessel of the Sending Party, all technical investigations or proceedings of competent bodies shall be conducted in accordance with the national law of the Receiving Party, jointly with competent bodies of the Sending Party. In such cases, the Receiving Party shall immediately provide the Sending Party with all data concerning the accident or incident.
3. Experts, duly appointed by the Sending Party, shall be entitled to participate in technical investigations or proceedings of competent bodies, as well as to access to the land or sea crash site. The Receiving Party may, upon request of the Sending Party, authorize them to conduct parts of technical investigation procedures. All reports on the results of such procedures shall be made accessible to the Sending Party.
4. The Sending Party shall have the right to conduct its own technical investigation of the accident or incident involving its military aircraft or naval vessel, if it took place in the territory of the Receiving Party. The costs of such technical investigations shall be covered by the Sending Party.

**ARTICLE 8****Expenses**

Each Contracting Party shall cover its own expenses related to the application of this Framework Agreement, unless otherwise agreed in due advance.

**ARTICLE 9****Protection of classified information**

Classified information related to this Framework Agreement shall be exchanged between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia on mutual protection of classified information, done in Warsaw on May 12<sup>th</sup>, 2003.

**ARTICLE 10****Resolution of disputes**

1. Each situation, which may give rise to a dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Framework Agreement, shall immediately be consulted between them, in a friendly and consensual manner.
2. Disputes mentioned in paragraph 1 shall be resolved by the Contracting Parties through negotiations.

**ARTICLE 11****Final provisions**

1. This Framework Agreement shall enter into force on the day of its signing.
2. On the day of this Framework Agreement's entry into force, the following agreements shall expire:
  - 1) Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia on bilateral co-operation in the field of defence, done in Tallinn on August 31<sup>st</sup>, 1995;
  - 2) Protocol to the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia on the establishment of co-operation in the field of education and skill upgrading of professional soldiers, signed in Tallinn on February 7<sup>th</sup>, 1996;
  - 3) Executive Protocol to the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia on bilateral co-operation in the field of defence, made in Warsaw on November 21<sup>st</sup>, 1996.
3. Joint projects carried out under agreements mentioned in paragraph 2, which have not been completed before the day of this Framework Agreement's entry into force, shall be pursued on hitherto principles until they are fully completed, unless the Contracting Parties decide otherwise by mutual consent.
4. This Framework Agreement is concluded for an indefinite period.

5. This Framework Agreement may be terminated by each Contracting Party through a written notification, sent *via* diplomatic channels. In such case, this Framework Agreement shall expire one hundred and eighty (180) days from the date of the receipt of the terminating notification.
6. The termination of this Framework Agreement shall not affect the validity or duration of ongoing activities arising from it until their completion, unless the Contracting Parties decide otherwise by mutual consent.
7. This Framework Agreement may be amended at any time through a written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force on the day of their signing.

Done in Warsaw on 27 February 2013 in duplicate in the Polish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English text shall prevail.

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Tomasz SIEMONIAK

**FOR THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**



Urmas REINSALU